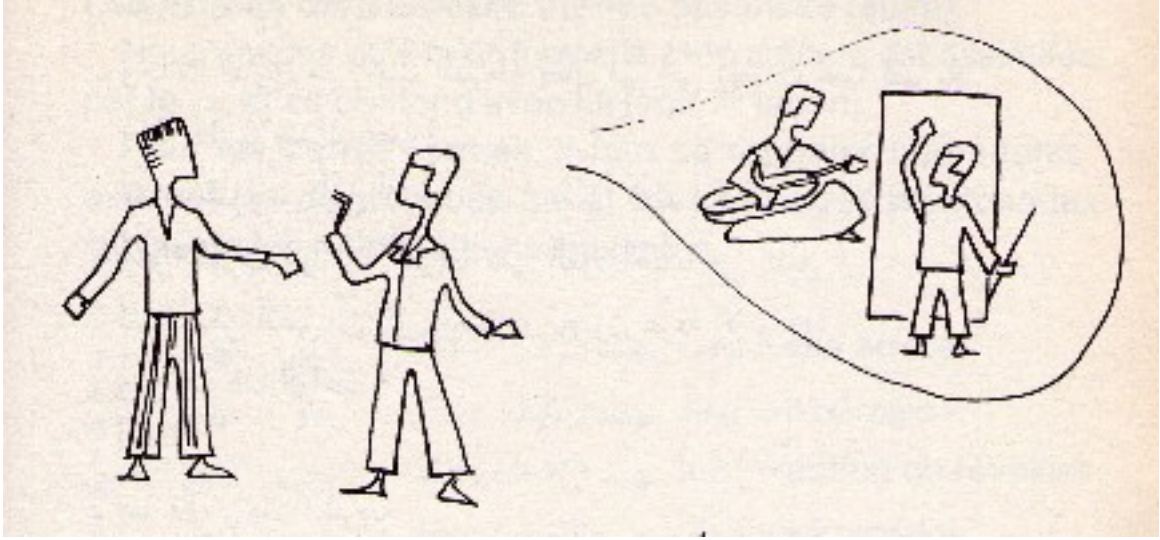


第9課 隣人のいさかい

الدَّرْسُ التَّاسِعُ : مُشَاجَرَةٌ بَيْنَ إِبْرَاهِيمَ وَجَارِهِ



- يَقُولُ سَيِّدُ عَبْدِ اللَّهِ لَزِمِيهِ إِبْرَاهِيمُ :
- هَلْ نَذْهَبُ إِلَى الْمَتَّجِرِ مَعًا ؟
- لَسْتُ ذَاهِبًا إِلَى الْعَمَلِ فِي هَذَا الْمَسَاءِ لِأَنَّ لِي اسْتِدْعَاءً إِلَى مَكْتَبِ الشُّرْطَةِ .
- لِمَ اسْتَدْعَيْتَ الشُّرْطَةَ ؟
- لِمُشَاجَرَةٍ بَيْنِي وَبَيْنَ أَحَدِ جِيرَانِي .
- وَلِمَ تَشَاجَرْتُمَا ؟
- هُوَ يُحِبُّ الْعِزْفَ عَلَى الْعُودِ فِي اللَّيْلِ ، فَيُوقِظُنِي أحيانًا مِنَ النَّوْمِ . فِي اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ أَيْقَظَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ، فَفِي الْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ طَرَقْتُ بَابَهُ ، وَهَدَدْتُهُ بِالضَّرْبِ . فَفِي الصَّبَاحِ ذَهَبَ إِلَى الشُّرْطَةِ فَشَكَا إِلَيْهَا تَهْدِيدِي .
- هَلَّا تَوَقَّفَكَ الشُّرْطَةُ ؟
- لَا أَخَافُ الْإِقْفَافَ لِأَنِّي مَا ضَرَبْتُهُ وَإِنَّمَا هَدَدْتُهُ .
- إِذَا إِلَى اللَّقَاءِ .
- إِلَى غَدٍ .

فِي الْغَدِ يَجِدُ سَيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ زَمِيلَهُ فِي الْمَتَجَرِّ فَيَسْأَلُهُ :

- مَا حَدَّثَ فِي مَكْتَبِ الشُّرْطَةِ ؟

- وَجَدْتُ جَارِي مَعَ رِجَالِ الشُّرْطَةِ فَقَالَ لَهُمْ إِنِّي اتَّخَذْتُ عَصًا لِضَرْبِهِ .

- وَهَلْ كَانَتْ عِنْدَكَ عَصًا ؟

- نَعَمْ ، اعْتَرَفْتُ بِأَنِّي اتَّخَذْتُ عَصًا ، لَكِنْ لِتَهْدِيدِهِ وَإِخَافَتِهِ لَا لِضَرْبِهِ .

- وَهَلِ اعْتَرَفَ هُوَ بِأَنَّهُ يَعْرِضُ عَلَى الْعُودِ أَحْيَانًا فِي اللَّيْلِ ؟

- نَعَمْ ، لَكِنْ ادَّعَى أَنَّ كُلَّ الْجِيرَانِ يُحِبُّونَ عَزْفَهُ إِلَّا وَاحِدًا .

- وَمَنْ هُوَ هَذَا الْوَاحِدُ ؟

- أَنَا .

- فَمَا قَالَ رِجَالُ الشُّرْطَةِ ؟

- نَهَوْا جَارِي عَنْ إِيقَاطِ النَّاسِ بِعُودِهِ ، وَنَهَوْنِي عَنْ التَّهْدِيدِ بِالْعَصَا ، وَأَمَرُونَا بِالتَّصَالُحِ .

- فَهَلْ تَصَالَحْتُمَا ؟

- نَعَمْ ، تَصَالَحْنَا وَتَصَافَحْنَا ، وَأَظُنُّ أَنِّي سَأَتَّخِذُهُ صَدِيقًا لِأَنِّي أَنَا أَيْضًا أُحِبُّ الْمَوْسِيقَى ، حِينَ

لَا أَنَامُ .

< 単語 >

مُشَاجَرَةٌ 口論

> مُشَاجَرَات

جَار 隣人

> جِيرَان

اسْتَدْعَاء 召喚

اسْتَدْعَى (X) 召喚する

تَشَاجَرَ (VI) 口論する

عَزَفَ 演奏

عُودَ ウード

> عِيدَان

أَيْقَظَ (IV) 目覚めさせる

أَحْيَانًا 時々

لَيْلَ 夜

> لَيَالٍ

طَرَقَ (Au) ノックする

هَدَدَ (II) 脅す

ضَرَبَ 打撃

تَهْدِيدَ 脅迫

أَوْقَفَ (IV) 拘留する

إِيقَافَ 拘留

إِنَّمَا もっぱら

حَدَثَ (Au) 発生する

اتَّخَذَ (VIII)取る

عَصَا 棒

إِخَافَةً 脅迫

عَزَفَ (Ai)演奏する

ادَّعَى (VIII)主張する

إِيقَاز 目覚めさせること

> عَصِيَّ

تَصَالَحَ 和解

تَصَالَحَ (VI)和解する

تَصَافَحَ (VI)握手する

صَدِيقَ 友人

مُوسِيقَى 【女】音楽

> أَصْدِقَاءُ

<和訳>

第9課：イブラヒムと隣人のいさかい

アブドッラー氏が同僚のイブラヒムに言います。

「一緒に店に行こうか？」

「僕は今晚、仕事には行かないよ。だって、警察へ召喚されているからね。」

「なぜ警察が君を召喚したんだい？」

「僕と隣人の一人の間のいさかいのためさ。」

「どうして、いさかいなんかになったんだい？」

「彼は夜中にウッドを演奏するのが好きでね。僕は時々眠りから目覚めてしまうんだ。昨晚も3回起こされてね。それで3回目に僕は彼のドアをノックして、殴るぞと脅してやったのさ。すると、今朝になって警察へ出向いて、僕の脅しのことを訴えたんだよ。」

「警察は君を拘留しないのかい？」

「拘留されても怖くはないよ。だって僕は彼を殴っていないからね。ただ脅しただけだよ。」

「それじゃ、さようなら。」

「また明日。」

翌日、アブドッラー氏は店で同僚を見かけて、彼に尋ねます。

「警察署ではどうだった？」

「僕が行ってみると、隣人が警察官と一緒にいてね、僕が彼を殴るために棒を手を取ったと言っているんだよ。」

「君の家に棒があったのかい？」

「うん。僕は棒を手を取ったことは認めたけど、しかしそれは彼を脅すためで、殴るためじゃなかったんだ。」

「彼は、自分が時々夜中にウッドを演奏することは認めたのかい？」

「うん。でも、隣人は一人を除いてみんな彼の演奏が好きだって言い張るのさ。」

「だれだい、その一人って？」

「僕のことさ。」

「それで、警察はどう言ったんだい？」

「隣人にはウードの演奏でみんなを目覚めさせることを禁じ、僕には棒で脅すことを禁じて、僕たちに仲直りを命じたんだ。」

「君たちは仲直りしたのかい？」

「ああ、仲直りして握手したよ。僕は彼と友人になれると思うよ。だって僕も音楽は好きなんだ。ただし、眠っていない時だけだね。」

<文法>

◆ 1 首弱動詞の派生形

*既に学んだように、首弱動詞とは、第1語根が **و** または **ي** の動詞の総称です。そのうち、第1語根が **و** で未完了形で第1語根が脱落する動詞が同化動詞ですが、同化動詞も派生形では第1語根の **و** が復活し、通常的首弱動詞として活用します。

*首弱動詞の派生形で特殊な音韻変化が起きるのは、第1語根がスクーンになる第4形及び第10形の未完了形だけです。

*第1語根の **و** または **ي** がスクーンになると、直前の音節の母音の種類に応じて、以下のように変化します。

①直前の音節が母音 [u] を持つ時は、無母音の第1弱語根はスクーン記号が消え、長母音 [u:] を表す **و** に変わります。

(例1) **تُوقِفُ** [第4形未完了形・3単女] → **تُوقِفُ** [彼女は止める]

(例2) **يُوقِظُ** [第4形未完了形・3単男] → **يُوقِظُ** [彼は目覚めさせる]

②直前の音節が母音 [i] を持つ時は、無母音の第1弱語根はスクーン記号が消え、長母音 [i:] を表す **ي** に変わります。

(例1) **إِوقَافُ** [第4形・動名詞] → **إِيقَافُ** [止めること]

(例2) **إِيقَاطُ** [第4形・3単男] → **إِيقَاطُ** [目覚めさせること]

*なお、直前の音節が母音 [a] を持つ時は、無母音の第1弱語根と [aw] または [ay] の二重母音を構成します。

(例1) **أَوْقَفْتُ** [第4形完了形・3単女／彼女は止めた]

(例2) **أَيْقَظْتُ** [第4形完了形・3単男／彼は目覚めさせた]

◆ 2 二重目的語動詞 **اتَّخَذَ**

*この動詞は、2つの直接目的格補語をとることができます。

(例) **سَأَتَّخِذُهُ صَدِيقًا** 私は彼を友人とするでしょう。

*なお、既に第7課で学んだように、首弱動詞の第8形では、第1語根の **و** または **ي** は、

接中辞の ت と同化して消滅しますが、これは首弱動詞だけに起こる変化です。例えば語頭ハムザ動詞の第8形では、第1語根のハムザはそのまま維持されます¹。

(例) اَمَرَ 命令する → اَتَمَرَ [第8形]

◆ 3 第8形接中辞の変化

*既に第6課で学んだように、第8形接中辞の ت は、第1語根が ز の時 ُ に変わります。

(例) اَزْتَحَمَ [中間形] → اَزْدَحَمَ [混雑する]

*同様に、第1語根が ِ の時も、第8形接中辞の ت は ُ に変わります。

(例) اِدْتَعَى [中間形] → اِدْدَعَى [中間形] → اِدَّعَى [主張する]

◆ 4 弱動詞派生形の動名詞(2)

*既に第7課で述べたように、弱動詞第10形の動名詞は第2語根が長母音 [a:] を持つため、第3形の فَعَالٌ 型動名詞及び第4形、第7形、第8形の動名詞と同様に、第3語根の ي は単独ハムザに変わります。

(例) اِسْتَدْعَى 召喚する → اِسْتَدْعَايُ [中間形] → اِسْتَدْعَاءُ

*これらの動名詞は3段変化しますが、このように長母音 [a:] に先行された語末の単独ハムザは、非限定相の単数対格で、例外的にアリフを書きません。

(例) لَيْتُ ذَاهِبًا إِلَى الْعَمَلِ لِأَنَّ لِي اِسْتَدْعَاءً إِلَى مَكْتَبِ الشَّرْطَةِ

私は警察署に召喚されているので仕事に行きません。

◆ 5 序数(3)

*3から10までの序数は、男性形は فَاعِلٌ 型、女性形は فَاعِلَةٌ 型をとります。

*どの序数も基数と同じ子音で構成されますが、1と6だけは例外です。

	基数		序数	
	男性形	女性形	男性形	女性形
1	وَاحِدٌ ، أَحَدٌ	وَاحِدَةٌ ، إِحْدَى	أَوَّلٌ	أُولَى
2	اِثْنَانِ	اِثْنَتَانِ	ثَانِ	ثَانِيَةٌ
3	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثُ	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ

¹ ただし、現代アラビア語では、この場合、第1語根のハムザを ي に変えた語形 اِيْتَمَرَ も許容されます。これは「ハムザの軽量化」と言われる変化です。

4	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ
5	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ
6	سِتَّةٌ	سِتٌّ	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ
7	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ
8	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ
9	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ
10	عَشْرَةٌ	عَشْرٌ	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ

◆ 6 排除詞 إِلَّا

＊排除詞 إِلَّا（一を除いて）が否定詞に先行されていない場合、後続の名詞は対格におかれます。

(例) كُلُّ الْجِيرَانِ يُحِبُّونَ عَزْفَهُ إِلَّا وَاحِدًا

一人を除いて隣人はみな彼の演奏が好きです。

◆ 7 格変化しない名詞

＊既に学んだように、アリフまたはアリフ・マクスーラで終わる名詞は格変化しません。この課には、格変化しない名詞が2つ出ています。

(例1) قَالَ إِنِّي اتَّخَذْتُ عَصًا لِضَرْبِهِ

彼は私が彼を殴るために棒を手にとったと言いました。

(例2) لِأَنِّي أَنَا أَيْضًا أُحِبُّ الْمَوْسِيقَى

なぜなら私も音楽が好きだからです。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| (1) من هم إبراهيم ؟ | (2) إلى أين يذهب ؟ لماذا ؟ |
| (3) لم استدعته الشرطة ؟ | (4) لم تشاجر مع جاره ؟ |
| (5) بم يوقظه جاره ؟ | (6) كم مرة أيقظه في الليلة الماضية ؟ |
| (7) في أية مرة ذهب إليه إبراهيم ؟ | (8) ماذا فعل إبراهيم ؟ |
| (9) هل ضرب جاره ؟ | (10) متى ذهب الجار إلى الشرطة ؟ |

- (11) ماذا شكّا إليها ؟ (12) هل يخاف إبراهيم الإيقاف ؟ لماذا ؟
- (13) أين وجد إبراهيم جاره ؟ (14) ما اتخذ إبراهيم لما طرق باب جاره ؟
- (15) لم اتخذ هذه العصا ؟ (16) هل يحب كل الجيران عزف جاره على العود ؟
- (17) من لا يحبه ؟ (18) بم أمر رجال الشرطة إبراهيم وجاره ؟
- (19) هل تصالحا ؟ (20) كيف علم رجال الشرطة أنهما تصالحا ؟
- (21) كيف يصبحان الآن ؟ (22) هل يحب إبراهيم الموسيقى ؟
- (23) متى يحبها ؟

[2] 次の動詞の動名詞を書きなさい。

اَوْصَلَ	ادَّعَى	التَّقَى	اَوْجَدَ	اسْتَوْقَفَ
連結する	主張する	出会う	作り出す	停止を求める
اسْتَبْكِي	اسْتَوْصَلَ	اسْتَبْقَى	اسْتَوْفَقَ	اسْتَلْقَى
涙を誘う	到着を求める	引き留める	加護を求める	体を投げ出す

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- ما حدث في الدار في هذا الصباح ؟ فقد أيقظتني كثير من الأصوات .
- إن رجال الشرطة أتوا لإيقاف شاب من جيراننا ، فجعلت أمه وأخواته يبكين ويرفعن أصواتهن .
- ما فعل هذا الشاب ؟
- كان قد تشاجر مع شاب آخر من الجيران فضربه بعصا . فذهبت أم الشاب الثاني إلى الشرطة فقالت إن ابنها جريح وإنه في المستشفى بسبب هذا الضرب .
- أما زال الشاب الأول عند الشرطة ؟
- لا ، لأن الجريح رجع في ساعته من المستشفى . فلما رأى أن النساء يبكين ذهب إلى الشرطة وقال إنه يريد إخراج صاحبه والتصالح معه . فتصافحا أمام رجال الشرطة ثم رجعا إلى دارهما .
- هل أصبحا صديقين ؟
- كانا صديقين قبل هذا اليوم وإنما تشاجرا لأن أخويهما الصغيرين تشاجرا قبلهما .
- إن بعض الشبان كالأولاد . يتشاجرون ثم ينسون سبب مشاجرتهم ويتصالحون في يوم واحد .

[4] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- ما سمعت صوت عودك منذ أيام كثيرة .
- أصبحت لا أعزف عليه كثيرا في الدار .
- لماذا ؟ أليس لك الوقت ؟
- بلى ، لكن أحد جيراني طرق بابي قبل أسبوعين ، فادعى أن عزفي على العود يمنعه من النوم ، وهددني .
- أهددك بالضرب ؟
- ما هددني بالضرب ، وإنما هددني بالذهاب إلى الشرطة .
- ولهذا تركت العزف ؟
- نعم ، لأنه أتاني في ذلك اليوم للمرة الرابعة ، وأنا لا أحب المشاجرات .
- وجارك هذا لا يحب الموسيقى .
- لكن يحب النوم .
- وما فعلت بعودك ؟
- هو في الدار . ما زلت أعزف عليه أحيانا ، حين يغيب هذا الجار . أصبحت أنتظر خروجه فأعزف قليلا وعند رجوعه أنتهي .
- كل الجيران يحبون عزفك على العود إلا هذا الجار .

[5] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「あなたの兄弟〔単数〕が私に言いました。あなたは彼を殴るためにナイフ〔非限定単数〕を取ったと。」

「彼はそのように思いました。でも私は、彼をそれで殴ることを欲してはいませんでした。」

「あなた達の間で何が起こったのですか？」

「私たちは一緒に食べて話していました。彼が、私がそれを醜いと思った言葉〔非限定複数〕を言いました。私は私の手を空に向かって上げました。そして私は私のナイフも上げました。なぜなら、それは私の手の中にあったからです。私の弟は恐怖〔非限定単数〕を持ち、そして逃げました。それから彼は主張したのです。私が私のナイフで彼を脅したと。」

「あなたはあなたのナイフで何をしていましたか？」

「私は肉の一片〔非限定単数〕を切っていました。」